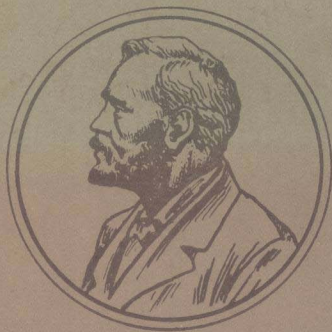




諾貝爾 文學獎全集

陈映真 主编



諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZED LITERATURE

根據瑞典學院編纂、諾貝爾基金會贊助發行的
「諾貝爾文學獎全集」各國版本編輯修訂而成

陳映真主編



遠景出版事業公司

諾貝爾文學獎全集 39

謝斐利士詩集 謝斐利士著 李魁賢譯

嘔吐 沙特著 吳煦斌譯

牆 沙特著 李魁賢譯

-
- 主 編 陳映真
發行人 沈登恩
出版者 遠景出版事業公司
台北郵局36-575號信箱
郵撥：102221
發行所 遠景出版事業公司
台北市新生南路三段92號
電話：(02)394-1960
門市部 台北市仁愛路三段125號
電話：(02)752-5594
新加坡 南洋商報
總代理 新加坡亞歷山大路307號
印刷者 其宗印刷有限公司
台北市環河南路二段113巷7弄16號
初 版 中華民國70年12月4日
再 版 中華民國70年12月20日
-

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權・翻印必究



主 編／陳映真 策 劃／沈登恩
顧 問／白先勇 · 王禎和 · 姚一葦 · 何 欣 · 葉石濤
尉天驄 · 胡菊人 · 高信疆 · 胡金銓 · 痾 弦
譯 者／湯新楣 · 喬志高 · 郭博信 · 吳潛誠 · 鄭 臻
劉啓分 · 杜國清 · 葉維廉 · 李歐梵 · 鍾 玲
翁廷樞 · 王潤華 · 劉以鬯 · 方 瑜 · 李永熾
孟祥森 · 黃文範 · 宋碧雲 · 高大鵬 · 邱豐松
李魁賢 · 黎登鑫 · 王兆徽 · 戴 天 · 也 斯
陳紹鵬 · 楊月蓀 · 何 欣 · 莫 渝 · 張伯權
陳 黎 · 陳曉林 · 王鴻仁 · 宋樹涼 · 邱剛健
翹 翹 · 吳煦斌 · 楊 澤 · 梁錫華 · 簡清國
黃燕德 · 徐道昉 · 吳安蘭 · 鍾 文 · 顏正儀
王津平 · 詹麗茹 · 陳惠華 · 高淑斌 · 劉大任
助理編輯／張恒豪 · 楊順明 · 林秋蘭 · 吳福成 · 余淑玲
作者畫像／吳耀忠 · 梁正居 · 邱美月
美術顧問／黃永松 · 黃金鐘 · 水禾田 · 莊 靈

諾貝爾 文學獎全集

39



吉歐果斯·謝斐利士

Giorgos Seferis

1963

獲獎

尚保羅·沙特

Jean-Paul Sartre

1964

獲獎

一九六三年諾貝爾文學獎得主

吉歐果斯·謝斐利士（希臘）

Giorgos Seferis

得獎評語：

「他出色的抒情作品，它們充塞著一種對古希臘文化遺產之深摯感情。」

頒 獎 辭

瑞典學院常任秘書

安德斯·奧斯特林

本年諾貝爾文學獎頒給希臘詩人吉歐果斯·謝斐利士，他是一九〇〇年生於什米雅納，早年隨同家人遷到雅典。在希臘人被逐出小亞細亞後，謝斐利士的家鄉付之一炬，無家可歸——被壓迫和離散的人一向的命運——在他成年時扮演著決定性的角色，不止一端。謝斐利士到巴黎留學，然後進入外交界服務。當希臘在一九四一年被佔領時。他隨著自由希臘政府亡命國外，二次世界大戰期間，他在國際間遷徙不定，為國馳驅於克里特島、開羅、南非、土耳其、和中東。擔任駐英大使六年後，去年退休，回到雅典，全力獻身於他的文學工作。

謝斐利士詩作不豐，但因其思想與風格的獨特性，及其語言之美，已成為對生命的希臘式肯定中不可磨滅的一切永恒象徵。如今，派拉瑪斯 (Palamas) 和施科里雅諾斯 (Sikelianos) 已作古，謝斐利士已成為今天代表性的希臘詩人，繼承著古典的傳統；做為領導性的國家人物，凡他的詩的譯本所及之國外，亦享盛譽。在瑞典本地，他的作品在十三年前就已由古柏格 (Hjalmar Gullberg) 引入，他的譯本包含著名的「阿息涅的國王」(*The King of Asine*)，其題材與瑞典有關，因為我們的考古學家在此地有成功的挖掘。運用想像力為工具，謝斐利士在此詩中試圖

透視僅在「伊利亞德」(Iliad) 詩中提及的名字背後的秘密。

當我們研究謝斐利士時，不得不起有時被遺忘的事實：在地理上，希臘不僅是一個半島，而且是水和海的世界，散佈著無數的島嶼，是古代的海上王國，可怕而動亂的水手之家。這個希臘是他的詩不變的背景，在其中現身爲兼具粗糙的和細緻的偉大夢想。謝斐利士以其在音律和隱喻上兼具罕見精妙的語言完成了它。他已獲得確當的公評，他詮釋岩石、死者的大理石碎片，以及沉默而微笑雕像的神秘，比任何人都優越。在他動人的詩中，古代希臘神話的人物，和近代地中海血腥戰場的事件，一同出現。他的詩有時似乎難以解說，特別是因爲謝斐利士不願暴露他內在的自己，寧願躲在匿名的面具背後。他常藉著主要故事人物爲媒體——向詩人那已失落的幼年時代之什米雅納老水手處借來的奧狄秀斯形象——來表達他的悲傷和苦悶。但在他空靈的聲音中，卻戲劇性地表現了許多希臘歷史上的宿命：沉船和救難，災害和勇士。在技巧上，謝斐利士受到艾略特(T. S. Eliot) 重大的衝擊，但在格調的底層，却正是他自己的，他常帶著來自古代希臘合聲的破碎音樂迴響。

謝斐利士曾經說到他自己：「我是樸素而頑固的人，二十年來不停地、一再重複地說同樣的事情。」他的說法也許有些真實，但我們必須記住，他覺得理應傳達的信息，是與他這一代的智識生活不可分割的，因其面對古代的希臘文明，代表著對衰落後裔有難敵挑戰的傳統。謝斐利士在他最有意義的一首詩裏，記載有一次夢中，當大理石頭像——重得他兩臂撐不住，又無法推開——落在他身上時，他隨即驚醒。就在此心智狀態中，他唱出了對死者的讚美，因爲只有在死者

之常春花草地上交談，與死者溝通，才能給生活帶來和平、信心，和正義的希望。依謝斐利士的解說，亞歌船隊員的故事，變成了一個介乎於神話與歷史的寓言，那是划槳者在到達其目的地之前必須失敗的寓言。

但謝斐利士以祖國多山的島嶼、矗立在琉璃海上方臺地的白堊房屋、在希臘國旗上我們重又看到的調和顏色，所給他啓發的、感人的喜悅，而使得這憂鬱絕念的背景暢活了起來。在結束此簡短的頒獎辭時，我應當加上一句，此獎之所以頒給謝斐利士，是由於「他出色的抒情作品，它們充塞著一種對古希臘文化遺產之深摯感情。」

閣下，爲了表示對您的尊敬，瑞典學院深感榮幸，得以向今日的希臘呈遞獻禮，希臘豐盛的文學對於諾貝爾桂冠的等待也許過久。於此，謹申瑞典學院的祝賀之意，請您接受國王陛下親手所頒贈的本年度文學獎。（李魁賢譯）

致答辭

謝斐利士

這時刻，我感到極端矛盾。瑞典學院決定本人在世代享譽但目前並不廣傳的語文中所寫的作品，值得此項崇高殊榮。這是對我國語文的敬意——而我卻以外國語文表示感謝來回報。我希望諸君能接受本人自找的託辭。

我屬於小國。在地中海的巉岩海角，除了人民的辛勞、海洋和陽光，沒有什麼值得宣揚。雖然是小國，但其傳統源遠流長，業已傳承了無數世代，從未間斷。希臘語的應用，也從未止息。歷經一切生物經驗過的變化，卻從無破綻。此項傳統是以人間愛為其特徵，以正義為其規範。在嚴格組織的古典悲劇裏，超過其限度的人，便會受到復仇女神的懲罰。而此項正義規範，即使在自然領域裏，仍能堅持不墜。

赫拉克賴脫斯說：「赫利阿斯不超越他的限度，否則，復仇女神，正義的使者，便會找上他。」現代科學家可從思考愛奧尼亞哲學家的這句格言，獲得啓迪。本人受到現實的感動，正義感滲透希臘人內心如此之深，以致成為了物質世界的法律。我所私淑的大師之一，在上世紀之初曾大聲疾呼：「我們之迷失，是因為我們已無公理。」他原是白丁，直到三十五歲，才開始學文。

但在我們今日的希臘，口述傳統則可追溯到和書寫傳統一樣的長遠，詩亦是如此。本人發現有意義的是，瑞典不但尊重這些詩，而且是普遍的詩，即使它只是少數民族的創作。因為我認為，對於我們受到恐懼和憂慮所折磨的現代世界，詩確是必要的。詩植根於人體的氣息——如果我們氣息減弱，我們應當如何？詩是信心的表現——而誰知道我們是否不安，不是由於缺乏信心所致？

去年，在此桌周圍，有人說發現現代科學與文學之間，有鉅大差別，但現代與希臘戲劇之間，則鮮有差異。誠然，人類的行為似乎並沒有改變。而我應該加上一句，今天我們需要傾聽人的聲音，我們稱爲詩的東西，這種聲音雖然經常處於因缺乏愛而消失的危險中，但它始終會再生。受到脅迫時，詩始終會找到隱遁處；被否定時，詩始終會本能地又植根於意外的場所。詩不識世界的大小事物，詩居於全世界的人心中。詩有擺脫敗行陋俗的魅力。我要感謝瑞典學院明瞭這些事實；明瞭流動有限的語言，不該成爲壓制人心跳動的壁壘；而應成爲真正的法庭，得「以嚴肅真實生命的常不如意的命運來判決」，我引用雪萊的話，據說雪萊啓發了諾貝爾，其內心的宏偉正彌補了難免的暴戾。

在我們日漸長縮的世界裏，每一個人都需要其他所有的人。我們必須寄望於人，在我們能發現他的地方。當伊底帕斯在途中遇到司勞克斯時，他對謎語的解答就是：「人」。這個簡單的字眼消滅了怪物。我們有許多怪物正待去消滅。讓我們思考伊底帕斯的答案吧。（李魁賢譯）

目錄 吉歐果斯·謝斐利士

得獎評語	1
頒獎辭	3
致答辭	7
謝斐利士詩集 李魁賢譯	1
謝斐利士及其作品	59
謝斐利士得獎經過	69
謝斐利士作品年表	73



謝斐利士出席諾貝爾文學獎頒獎典禮，並以雄辯與莊重發表他的致答辭。

目錄 尚保羅·沙特

得獎評語	1
致辭	1
拒絕	3
嘔吐 吳照斌譯	1
牆 李魁賢譯	1
沙特及其作品	25
沙特存在主義的自我毀滅 郭松勞	51
沙特作品年表	87

我的歷史神話

要是我有食慾，也只能嚐嚐泥土和石頭。①

亞杜·韓波

使者啊，

我們盼望著等他三年；

我們一直專心地注視著

海邊 榕樹 星星。

隨著犁的鋒刃或船的龍骨

我們尋覓覓那最初的種子

使古代戲劇得以重新揭幕。

①引自法國詩人韓波 (Arthur Rimbaud) 著「地獄裏的一季」，見其渝譯本三八頁（大舞臺）。

我們回到殘破的家園，

嚐試鐵鏽和鹽水

四肢無力，口裂嘴爛。

我們醒來就往北走，異客呀，

藉那傷過我們的無瑕天鵝翼

投身入迷霧裏。

冬夜裏，強烈的東風使我們發狂。

夏天，我們失落在不死的白日苦惱中。

我們帶回了

粗俗藝術的這些雕刻。

在洞窟內還有一口井。

曾經容易

從那深處取出偶像和裝飾

以歡娛仍然對我們忠實的朋友。

如今繩索已斷；只有井口的索痕

使我們想起遠揚的幸福：

觸及邊緣上的手指，詩人如是說①。

手指頃刻感覺出石頭的冷感。

而身體的燥熱傳入石內

而洞窟以其靈魂作賭且輸掉

每一瞬間，充盈著靜謐，無一水滴。

① 此處所稱詩人係指戴奧尼奧斯·索羅莫斯（一七九八—一八五七）。「觸及邊緣上的手指……」語出索羅莫斯著「薩金托斯之女」第一章。

記著你被處死的浴池^①

我醒來，雙手捧著大理石頭像

使我的手肘疲累至極。何處可放？

正當我從夢中脫身，它剛墜入夢中
我們的生命就合一，如今難以分離。

我瞪視著眼，不開不闔，

我對著始終欲言的嘴巴說話，

我壓制著已突出外皮的臉頰。

我再也無能爲力了。

我的雙手失去，又回到我身上，

殘缺不堪。

① 題句出自亞斯契勒士 (Aeschylus, 西元前五二五—四五六) 著『供奉女羣』四九一行。奧勒斯提在其父阿加門農的墓前，對著父親憶起被處死之地的浴池。

亞歌船隊員^①

至於心靈

若要瞭解自己

就得進入

必須凝視的心靈內^②。

異客又是敵人，我們已在鏡中見到他。

他們是好小子，夥伴們。他們不會抱怨

因為疲倦，因為飢渴，因為凍寒。

他們靜如樹木，動若波濤

① 根據希臘神話，隨著伊亞遜搭乘人類最初所造大型船亞歌號，出發前往探求金羊毛的探險隊員。參見趙震譯「希臘神話」（志文）。

② 此部份引用普拉頓著「亞爾基比亞德斯」一三三B起。根據詩人自註：蘇格拉底對亞爾基比亞德斯說的話，和波特萊爾在詩集「愚之華」中「熱戀者之死」一詩（參見杜國清譯本，純文學），刺激他寫出此詩。